

ARL^eF

^^
^^ AGJENZIE
^^ REGJONÂL
^^ PE LENGHE
^^ FURLANE
^^

La ferode e passave là vie,
fûr dal mont: tregars di fier poiâts su
la tiere muarte di chel di gorie

Lezion 12



dut par furlan

Adriano CESCHIA

Cors par imparâ
daurman a lei e a scrivi
par furlan

gnots di aiar a sunavin i fûi dal telegraf,
li difûr: une musiche eterne e avuâl e
par chel a scoltâle a veve par entri
mîl musicchis di sot vôs a pene tocjadis: a
cressevin, a canjavin secontre l'aiar

Câs dai articui e dal singolâr-plurâl tai nons e adietîfs

PRESENTAZION

- I. Cheste che o presentin e je une tabelle schematiche pe formazion dal singolâr e plurâl tai nons, pronons e adietîfs.

Nons, pronons, adietîfs		singolârs	plurâi	
		esemplis	esemplis	
masculins	lidrîs scuvierte gjeneriche	il rap il clap Il frut Il poç sant	i raps i claps i fruts i poçs sants	in s
	lidrîs in «s»	il pes il sdavàs	i pes i sdavàs	
	lidrîs in «l»	il cjaval il cuei	i cjavai i cuei	in i
	cualchi peraule in «t»	il dint dut tant	i dincj ducj tancj	in cj
	cualchi peraule in «e»	il probleme il teoreme	i problemis i teoremis	in is

Nons, pronons, adietîfs		singolârs	plurâi	
		esemplis	esemplis	
feminins	lidrîs + «e»	la lune la blave biele sante libare	lis lunis lis blavis bielis santis libaris	in is
	lidrîs scuvierte gjeneriche	la piel la lint	lis piels lis lints	in s

Regule pai masculins

La plui part dai nons masculins a fasin il plurâl zontant une desinence «-s».

I nons masculins che a finissin al singolâr in «-l» a sostituissin la «-l» cuntun «-i» al plurâl.

I nons che a finissin al singolâr in «-s» no àn bisugne di zontâ «-s» par fâ il plurâl.

Un pôcs di nons che a finissin in «-t» a sostituissin «-t» cuntun «-cj» par fâ il plurâl.

I nons masculins di derivazion greghe che a finissin in «-e», a sostituissin «-e» cun «-is» par fâ il plurâl.

A son nons sicu «clap» che inte pronunzie dal plurâl no fasin sintî la ultime consonante di ciertis bandis dal Friûl. Bisugne scriviju intîrs: «claps».

Regule pai feminins

La plui part dai nons feminins a zontin la desinenca «-e» ae lidris dal singolâr. Par fâ il plurâl le sostituissin cun «-is».

Se a finissin in forme diferente, par fâ il plurâl a zontin un «-s».

A son nons sicu «âf» che inte pronunzie dal plurâl no fasin sintî la ultime consonante di ciertis bandis dal Friûl. Bisugne scriviju intîrs: «âfs».

I nons che a finissin al singolâr in «-s» no àn bisugne di zontâ «-s» tal plurâl.

“ **Note. 1** Lis peraulis «an» e «bon» a fasin al plurâl «agns» e «bogns».

		<i>singolârs</i>	<i>plurâi</i>
<i>articui determinatîfs</i>	<i>masculins</i>	il l' lu	i i ju
	<i>feminins</i>	la	lis
	<i>articui indeterminatîfs</i>	un	
	<i>feminins</i>	une	

“ **Note. 2** L'articul masculin singolâr al è «il» devant des consonantis, «l'» devant des vocâls. L'articul «l'» al derive dal antic articul «lu», che no si dopre plui. Si doprave ancjemò in Friûl avonde fin ae metât dal '900 in plui di cualchi bande dal Friûl, parie cul so plurâl «ju». Cumò si pues doprâlu, massime tal scrivi, se si vûl dâ al discors une olme di preziositât.

Note. 3 L'articul feminin «la» al reste simpri intîr inte scritture, anje cuant che no si pronunzie.

Esempli

La anime, la ocje.

ISTRUZIONI

Esegui chescj pas pal ûs di cheste Lezion 12 Sezion A.

01. Lei la presentazion e imparâ ben des tabelis.

02. Disegnâ lis tabelis de presentazion companis, copiant dome i nons di esempli singolârs. Cence cjalâ, jemplâ lis tabelis cun dut il rest che al covente, indicazion e esemplis.

03. Clicâ achì su [Audio Sezion A table 1](#), o discjamâlu dal sit www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 12**. Scoltâ e copiâ jù ce che si scolte, tant che sot detadure, frase par frase.

1. Tabele de esercitazion

A. *La lune zale. Il mont grant. Dut l'interès (Dut lu interès). Chest armâr. La tor alte. La piel curte. Il mangjâ bondant. L'an biel (Lu an biel). Il disc ros. Il pâl dret. La bale taronde. La bandiere nazionâl. Il temporâl estîf. Il laç strent. Il clap grant. Une pavee celestrine. Troi stuart. Il glimuç fof. Tant len. La ciale cjantante. Il ragn pelôs. Il vistît bon. La âf lavorente (La âf lavorente).*

B. *Lis lunis zalis. I monts grançj. Ducj i interès (Ducj ju interès). Chescj armârs. Lis tors altis. Lis piels curtis. I mangjâs bondants. I agns bieî (Ju agns bieî). I discs ros. I pâi drets. Lis balis tarondis. Lis bandieris nazionâls. I temporâi estîfs. I laçs strents. I claps grançj. Paveis celestrinis. Trois stUARTS. I glimuçs fofs. Tancj lens. Lis cialis cjantantis. I ragns pelôs. I vistîts bogns. Lis âfs lavorentis.*

04. Verificâ la coretece de scriture sot detadure. Se a son fai, tornâ a fâ la **Esercitazion** fin che e devente corete.
05. Cjapâ in considerazion la part A de **Esercitazion** e metile al plurâl cence cjalâ la part B. Po controlâ la coretece de volture e tornâ a fâ fin che e devente corete.
06. Clicâ achì su [Audio Sezion A tabelle 2](#) e scoltâ la detadure. Si detin al plurâl vôs pronunziadis seont variantis dal furlan, diferentis di chê standard.
07. Scrivi jù lis peraulis in forme corete standard.
08. Controlâ la coretece de scriture confrontantle cul test B de **Esercitazion**. Se a son fai, tornâ a procedi dal pont 07.

2. Tabele de esercitazion

A. *I milus vers. Les strades blancjes. I dols das nones. Las tantas paveas. I plas sporcs. I pirus dai ors. Les cjalces rotes. I pez da Cjargna. I dincj dai gjas. Las bieles aganes. Sêso pronz? Confronz e dialics. Chescj saçs di leterature.*

B. *I miluçs verts. Lis stradis blancjîs. I dolçs des nonis. Lis tantis paveis. I plats sporcs. I piruçs dai Orts. Lis cjalcis rotis. I peçs de Cjargne. I dincj dai gjats. Lis bielîs aganis. Sêso pronts? Confronts e dialics. Chescj saçs di leterature.*

09. Voltâ te forme corete lis scrituris de *Tabele de esercitazion 2*. A dulà che lis espressions a son scritis in forme falade e si riferissin a variantis de lenghe. Po confrontâ ce che al è stât scrit cu la part B de esercitazion.

sezion B

Bocons di narrative

La voie di fondisi cu la tiere

Da *La crete che no vai*, di Domeni Zanier, ed. Ribis, 1977, pagj. 13-14.

Par furlan	Par talian
<p><i>Ma Norine no sarès stade femine se no ves fat colâ dai siei vogluts di cîl cualchi mare perle di dolôr. Sui pocs dûrs dal lidric sesolât o gjavât dal plet al fo te sô anime di zovine un tornâ di robis che a vevin il savôr dal velen e de muardude: - Mame no je. L'amôr nol è. E ce ise la vite? No tu viodarâs mai plui tô mari... To fradi, to pari, tu cu la valîs su la strade e devant un mont che no ti cognòs e che no ti vûl... Cjase cence mari, cjase cence cûr. E tu tu le âs lassade murî, no tu âs fermade la muart che le menave vie... Puare frute! Cul agaçon de verdure si fonderin dôs lagrimis. La muse de frute si jere pleade sul strop, e pareve che e sgarfâs te tiere par viodi une muse cjare che e jere là sot. E sintive chê voie stupide e prepotente di fondisi cu la tiere, cun sô mari che e jere vignude tiere. Ma la mame si platave e si dislontanave. Il mandi che i veve dât sul partî al veve il rivot dal infinît là che simpri si cîr e no si cjate mai.</i></p> <p><i>Il tor de glesie al sunà lis siet. La latarie sul principi dal paîs e butave fûr pal camin il fum neri de nafte. Il fedâr al cueieve il lat, l'aur blanc de vile, biel che la balance automatiche e tirave flât daspò une ore di pese. Cualchi machine e sbrissà sul asfalt di là dai cjamps. Dai arbui e flocave une sinfonie di fueis motis dal vint e di ucieluts che a cirivin amôr. Norine si dreçà sui plets. Tal grumâl, tignût sù pai pics, lis plantutis verdîs si flapivin. La cjampane le veve distrate cui siei gloncs, sculpîts tal aiar seren. Daûr di jê il paîs cu lis cjasis vieris e gnovis, cu la scuele taliane blancje intal soreli, cui morârs verdulins e la roste grise sul riul al someave fer par une prese di cine.</i></p>	<p>Ma Norina non sarebbe stata donna se non avesse fatto cadere dai suoi piccoli occhi color cielo qualche amara perla di dolore. Sui monconi duri del radicchio tagliato con la falciola o tolto dall'aiola dell'orto si manifestò nella sua anima da giovane un ritorno di cose che avevano il sapore del veleno e del morso: - Mamma non c'è. L'amore non c'è. Che cos'è la vita? Non vedrai più tua madre... Tuo fratello, tuo padre, tu con la valigia sulla strada e con un mondo davanti che non ti conosce e che non ti vuole... Casa senza la madre, casa senza cuore. E tu l'hai lasciata morire, non hai fermato la morte che la portava via... Povera bambina!</p> <p>Due lacrime si fusero con la guazza della verdura. Il viso della bambina si era piegata sull'aiola dell'orto, e pareva rovistasse nella terra per vedere un viso caro che era là sotto. Sentiva il desiderio stupido e prepotente di fondersi con la terra, con sua madre che era divenuta terra. Ma la mamma si nascondeva e si allontanava. Il <i>mandi</i> che le aveva dato al momento di andarsene aveva l'eco dell'infinito dove sempre si cerca e mai si trova.</p> <p>Il campanile della chiesa suonò le sette. La latteria all'inizio del paese mandava fuori dal camino il fumo nero della nafta. Il casaro cuoceva il latte, l'oro bianco del paese, mentre la bilancia automatica riposava dopo un'ora di pesate.</p> <p>Qualche auto scivolò sull'asfalto oltre i campi. Dagli alberi fioccava una sinfonia di foglie mosse dal vento e di uccelletti che cercavano l'amore. Norina si levò in piedi sulle aiuole dell'orto. Nel grembiule tenuto alzato coi lembi le piantine verdi si afflosciavano. La campana l'aveva distratta coi suoi rintocchi scolpiti nell'aria serena. Dietro di lei il paese con le case vecchie e nuove, con la scuola italiana bianca nel sole, coi gelsi verde chiaro e la rosta grigia sul rivo sembrava fermo per una ripresa cinematografica.</p>

ESERCITAZION

Ma Norine no sarès stade femine se no ves fat colâ (dai suoi piccoli occhi color cielo) cualchi mare perle di dolôr. Sui (monconi duri) dal (radicchio tagliato con la falciola) o gjavât dal (aiola dell'orto) al fo te sô anime di zovine

un tornâ di robis che a vevin il savôr dal velen e de (morso): - Mame no je. L'amôr nol è. E ce ise la vite? No tu viodarâs mai plui tô mari... To fradi, to pari, tu cu la valîs su la strade e davanti (un mondo che non ti conosce) e che no ti vûl... Cjase cence la mari, cjase cence cûr. E tu tu le âs lassade murî, no tu âs fermade la muart che le menave vie... Puare frute!

Cul (guazza della verdura) (si fusero due lacrime). La muse de frute si jere pleade (sull'aiola dell'orto), e pareve (che rovistasse) te tiere par viodi une muse cjare che e jere là sot. E sintive chê voie stupide e prepotente di fondisi cu la tiere, cun sô mari che e jere vignude tiere. Ma la mame (si nascondeva e si allontanava). Il mandi che i veve dât sul partî al veve (l'eco dell'infinito) là che simpri si cîr e no si cjate mai.

Il (campanile della chiesa) al sunà lis siet. La laterie sul principi dal paîs e (mandava fuori dal camino) il fum neri de nafte. Il (casaro cuoceva) il lat, l'aur blanc de vile, (mentre) la balance automatiche e tirave flât (dopo) une ore di pese.

Cualchi machine (scivolò) sul asphalt di là dai cjamps. Dai arbui e (fioccava una sinfonia di foglie) motis dal vint e di ucieluts che a cirivin amôr. Norine si dreçà sui plets. Tal (grembiule), tignût sù (coi lembi), lis plantutis verdîs (si afflosciavano). La cjampane le veve distrate (coi suoi rintocchi), sculpîts tal aiar seren. Daûr di jê il paîs cu lis cjasis vieris e gnovis, cu la scuele taliane blancje intal soreli, cui morârs verdulins e la roste grise sul riul al someave fer (per una ripresa cinematografica).

ISTRUZIONI

Par studiâ su la Sezion B de Lezion 12, eseguî lis operazions indicadis intai ponts ca sot.

01. Clicâ achi su **Audio Sezion B**, o discjamâlu dal sît www.arlef.it – Cors Dut par Furlan selezionant la **Lezion 12**.
02. Scoltâ la leture dal test par furlan.
03. Lei il test par talian de traduzion; cirî di meti in relazion i significâts des peraulis e des espressions dai tescj intes dôs lenghis.
04. Fâsi judâ di une persone che, imparade ben la pronunzie scoltant la leture, e dete il test. Si racomande di no detâ la peraule isolade, ma in compagnie di chês altris che i son plui leadis, a piçui trops. Par esempi: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suturne: / di cuant che / al nassè il paîs / là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»
05. Finide la detadure dal bocon, verificâ la coretece ortografiche de scriture confrontantle cul test par furlan.
06. Se la scriture e je corete, passâ al pont 07, se no, ripeti lis operazions dal pont 01 al pont 05.
07. Lassâ passâ une zornade o dôs.
08. Cjapâ il test furlan scrit inte **Esercitazion** cence tornâ a lei il test furlan intîr, sielzint lis peraulis o lis espressions justis daûr significât, e completâ il test par furlan incomplet.
09. Finide la vore, controlâ la scriture dal test furlan de **Esercitazion** cul test furlan intîr; se e je dute juste, e no mancjin espressions, passâ ae Lezion successiva; se a son fai e vueits, ripeti dutis lis operazions dal pont 01 al pont 09.

Scaïis di poesie furlane dal 1945 incà

Mario Argante

Il poete, nassût intal 1909, al sintì il stombli di Pasolini che lu invidià a bandonâ la forme çorutiane e tradizionâl di scrivi par une plui autentiche e profonde, su lis olmis de Academiuta. Al fo poete de vite grise e vueide, che si ilumine des metaforis de poesie. Al publicà ancje su *La Cjarande*.

IL MONT*

*Il mont
al mi à robât il soreli
e mitût sot i pîts
pantan di palût.*

*Tes mans no ai memorie
di nissune contentece.*

*- Ombre te ombre -
o mi sint
un sbrendul di vite
picjât sul fil dal timp.*

in M. Argante, *Stagjons*, Ed. Pro Spilimberc
1981.

MARCJÂT*

*Place
ingriside di vint
cui tendons dal marcjât
ch'a sbatin
une primevere tardive.*

*Pas svelts
simpri plui rârs
sui marcjepîts bagnâts.*

*Grivie
e sune une cjampane
dentri di un misdi di nêf.*

in M. Argante, *Stagjons*, Ed. Pro Spilimberc, 1981.

voltade par talian

IL MONDO

Il mondo
mi ha rubato il sole
e messo sotto i piedi
pantano di palude.

Nelle mani non ho memoria
di nessuna felicità

- Ombra nell'ombra -
mi sento
uno straccio di vita
appeso
sul filo del tempo.

MERCATO

Piazza
intirizzita dal vento
coi tendoni del mercato
che sbattono
una primavera in ritardo.

Passi svelti
sempre più rari
sui marciapiedi bagnati.

Greve
suona una campana
dentro a un mezzogiorno di neve.

L'ORE SCURE*

*A nol è gnot
e no je l'albe:*

*in mieç al passe il fil
da la mê pene.*

*'Ne disperade pâs
di fieste muarte
e cighe vie pai prâts.*

*L'unvier al sofle
dentri l'ore scure
dal gno destin.*

in M. Argante, *Stagjons*, Ed. Pro Spilimberc, 1981.

L'ORA SCURA

Non è notte
e non è alba:

in mezzo passa il filo
della mia pena.

Una disperata pace
di festa morta
sbraita via per i prati.

L'inverno soffia
dentro l'ora buia
del mio destino.

*La grafie dal test originâl e je stade normalizade te forme uficiâl, la variante de lenghe e je mantignude tes formis gramaticâls, te vocalizazion, tal lessic; pal rest la particularizazion e je lassade ae pronunzie.

ISTRUZIONI

Esegui chescj pas pal ûs di cheste Lezion 12 Sezion C.

01. Lei ben e interpretâ il test te forme originâl, daspò di vêlu scoltât clicant achì su [Audio Sezion C](#), o discjamantlu dal sît www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 12**.
02. Tradusi il test furlan in lenghe taliane oralmentri o par scrit, confrontant la traduzion cun chê proponude ae fin de vore.